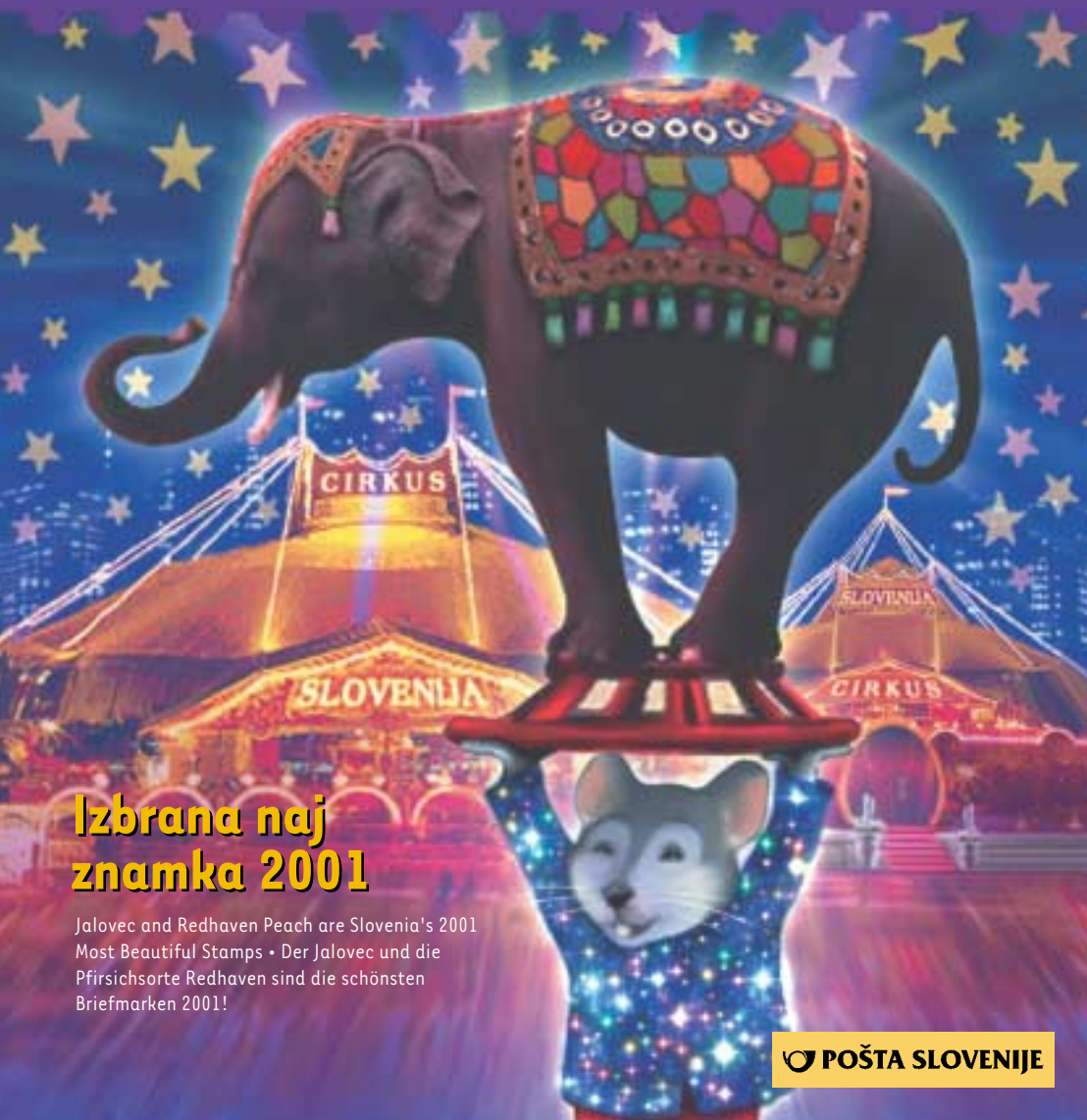


BULLETIN

41

2002

POŠTNE ZNAMKE * POSTAGE STAMPS * BRIEFMARKEN



Izbrana naj znamka 2001

Jalovec and Redhaven Peach are Slovenia's 2001
Most Beautiful Stamps • Der Jalovec und die
Pfirsichsorte Redhaven sind die schönsten
Briefmarken 2001!

POŠTA SLOVENIJE

POD LUPO

ZOOM IN • UNTER DER LUPE



4 Rastlinstvo - Zdravilne rastline

Flora - Medicinal Plants •
Flora - Heilpflanzen

10 Svetovno prvenstvo v nogometu 2002

2002 FIFA World Cup™ •
Fußball-Weltmeisterschaft 2002

V CENTRU

IN FOCUS • IM MITTELPUNKT



Izbrali ste najlepšo v letu 2001

Slovenia's 2001
Most Beautiful Stamp •
Die schönste Briefmarke 2001

POD LUPO

ZOOM IN • UNTER DER LUPE



21 9. srečanje predsednikov srednjeevropskih držav

The 9th Meeting of the Presidents
of Central European States •

9. Treffen der Präsidenten
mitteleuropäischer Länder

24 EUROPA - Cirkus

EUROPA 2002 - The Circus •
EUROPA 2002 - Der Zirkus

26 Ilustrirana dopisnica Euro Judo 2002

Illustrated Postal Card - Euro Judo 2002 •
Illustrierte Postkarte - Euro Judo 2002

28 Ilustrirana dopisnica Mesto Ljubljana v žični zapori

Picture Postal Card -
Ljubljana Encircled by Barbed Wire •
Bildpostkarte - Als Ljubljana
von einer Stacheldrahtumzäunung
umgeben war

PREDSTAVITEV

PREVIEW • ANKÜNDIGUNG



30 Prihodnji izidi

Coming up •
Ankündigung

Izbrana naj znamka 2001

► *Jalovec and Redhaven
Peach are Slovenia's 2001
Most Beautiful Stamps*

► *Der Jalovec und die
Pfirsichsorte Redhaven
sind die schönsten
Briefmarken 2001!*



Dear Collectors,

Every year Post of Slovenia invites the public to submit ideas for new stamp designs. This year we received a tremendous response.

The selection of subjects for Slovene stamps to be released in 2003 and 2004 was a difficult task, since only a limited number of new stamps can be issued annually. For a yearly programme of 25 special stamps more than 250 ideas were submitted. Every stamp suggestion was reviewed by the Stamp Advisory Committee, which determines the yearly stamp programme and recommends it to the minister responsible for postal services for final approval. Given the limited number of stamps issued in a year and the fact that Slovenia has been issuing stamps for only ten years, not all justified stamp suggestions made it to the final selection.

The order form continues to undergo changes to facilitate its use for you. We hope that you will welcome the changes.

Editor

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

wir danken allen Briefmarkensammlerinnen und -sammelern, die uns so viele Vorschläge für neue Briefmarkenmotive geschickt haben. Es gibt viele verschiedene Anlässe sowohl im Jahr 2003 als auch im Jahr 2004, die für Sie wichtig, interessant, nennenswert und bedeutend sind. Für 25 Sonderbriefmarken, die wir im Durchschnitt im Jahr herausgeben, erhielten wir mehr als 250 Vorschläge und die zuständige Kommission, die dann Motive auswählen mußte, hatte eine sehr verantwortungsvolle und schwierige Pflicht, die beste Entscheidung zu treffen.

Es ist Ihnen wahrscheinlich nicht entgangen, dass unser Bestellschein immer wieder kleineren "Schönheitsoperationen" unterzogen wird, alles mit dem Ziel, das Bestellen von Briefmarken und anderen Philatelieartikeln so leicht wie möglich zu machen.

Redakteur

Spoštovani ljubitelji poštних znamk,

mnogi med vami ste se odzvali povabilu Pošte Slovenije in ste nam poslali kup predlogov za motive na znamkah ter predloge za priložnosti, ob katerih bi naj znamke v letih 2003 in 2004 izšle. Vašega sodelovanja smo veseli in upamo, da bo tudi v prihodnje tako. Pri tem vam moramo sporočiti, da smo za samo 25 priložnostnih znamk, kolikor bi jih naj izdali v enem letu v državi kot je Slovenija, dobili več kot 250 predlogov. Povsem jasno je, da Komisija za izdajo znamk in celin, ki o izidih odloča oziroma jih predlaga za pošto pristojnemu ministru v odobritev, vseh ni mogla upoštevati. Ob tem je treba upoštevati, da izdajamo v Sloveniji znamke šele 10 let, in da vsi upravičeni predlogi še niso mogli biti uresničeni.

Naročilnica v Biltenu še zmeraj doživlja spremembe in preobrazbe s ciljem, olajšati delo tistim, ki z njihovo pomočjo naročajo naše znamke in druge filatelistične izdelke. Prepričani smo, da smo na pravi poti.

Urednik



Rastlinstvo

Zdravilne rastline

► FLORA – Dog Rose

In Slovenia the genus *Rosa* comprises of more than 20 different species. They are all woody and mostly thorny shrubs or climbers. Of these, the Dog Rose (*Rosa canina*) is the best known, and also highly valued in folk medicine. Wild roses are an enormously varied group of plants, from which the large number of cultivated varieties and hybrids - known as roses (more than 20,000 different species) have been developed. Among these the large- and double-flowered species with full-petalled bloom and hidden stamens are particularly valued.

The Dog Rose is a member of the Rose family (*Rosaceae*). The pinkish or reddish, 5-petalled flowers with numerous yellow stamens develop into red rose hips. Dried and crushed rose hips are often used to make delicious rose hip tea. They have a higher proportion of vitamin C than any other Slovene wild growing plant. Rose hips also make an excellent jam.

Other important *Rosa* species found in Slovenia are: the evergreen Mediterranean rose (*Rosa sempervirens*) with evergreen leaves and white blossoms, the Alpine Rose (*Rosa pendulina*) with longish hips growing in mountains above tree line, the rare and endangered large blossom French Rose (*Rosa gallica*), and the ornamental Japanese Rose (*Rosa rugosa*).

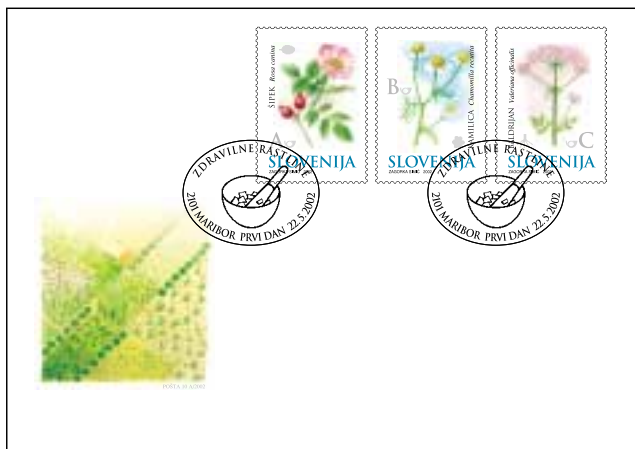
ŠIPEK

Rod šipkov (*Rosa*) ima v Sloveniji čez 20 različnih vrst. Vse so olese-neli grmički ali vzpenjalke, večino-ma s trni. Najbolj znan je navadni šipek (*Rosa canina*), ki je tudi naj-bolj znan v ljudskem zdravilstvu. Vrtnarske oblike šipkov poznamo pod imenom vrtnice, ki so jih vzgojili okrog 20.000 različnih sort. Najbolj zaželeno so veliko-cvetne in polnocvetne sorte. To pomeni, da imajo zelo pomnože-no število venčnih listov, prašniki pa so pod njimi zakriti. Za cepiče gojenih oblik vrtnic so še vedno najbolj primerna podlaga divji šipki. Šipki spadajo v družino rožnic, pet venčnih listov je rožna-tih ali rdečkastih, njim za kontrast pa so številni rumeni prašniki. Šipki so žužkokvetke. Plodnih listov je

več, ob zrelosti pa nastane poseb-na oblika plodu, ki jo imenujemo birni plod. Ti plodovi se zelo pogosto uporabljajo posušeni in zdrobljeni za pripravo znanega šip-kovega čaja. Med sestavinami plodu je pomemben vitamin C, saj je med slovenskimi divje rastočimi rastlinami šipek njegov najpo-membnejši vir. Iz plodov kuhajo tudi marmelado.

Pri nas je znan tudi vedno zeleni šipek (*Rosa sempervirens*), ki uspeva ob morju. Ima zimzelene liste in bele cvetove. V gorah nad gozdno mejo srečamo kimasto plodni šipek (*Rosa pendulina*) z ozkimi podolgovatimi plodovi. Redek in ogrožen je velikocvetni francoski šipek (*Rosa gallica*), rastli-na suhih travnikov. V okrasne namene pa služi japonski šipek (*Rosa rugosa*).





Wildrose

Die Gattung *Rosa* (Wildrose) ist in Slowenien durch mehr als 20 verschiedene Arten vertreten. Alles sind Sträucher- oder Kletterpflanzen, meistens stachelig. Die bekannteste Wildrose ist die Hunds-Rose (*Rosa canina*), die auch in der Heilkunde zu den bekanntesten gehört. Wildrosen liegen vielen Gartenrosen zugrunde. Heute sind Rosen die beliebteste und am häufigsten kultivierte Gartenblume der Welt. Das Ergebnis sorgfältiger Kreuzung und Selektion sind über 20 000 Sorten der Kulturrosen. Die beliebtesten Rosen sind jene mit großen, vollen Blüten, mit großer Anzahl von Kronblättern und darunter versteckten Staubblättern.

Wildrosen gehören zur Familie der Rosengewächse (*Rosaceae*): fünf rosa oder rote Kronblätter bilden einen starken Kontrast zu gelben Staubblättern. Wildrosen sind Insektenblütler. Die als Hagebutte bezeichnete Scheinfrucht ist eine Sammelfrucht, die vor allem durch den hohen Gehalt an Vitamin C bekannt ist. Getrocknete Hagebutten werden vor allem für die Zubereitung von Tee verwendet. Aus den Früchten wird auch Marmelade gekocht.

Es gibt noch einige bekannte und beliebte Wildrosensorten: die Immergrüne Rose (*Rosa sempervirens*) wächst in Gebieten am Meer. Sie hat immergrüne Blätter und weiße Blüten. In den Bergen in der Höhe von über 2000 m (über der Waldgrenze) findet man die Alpen-Heckenrose mit schmalen länglichen Früchten. Sehr selten und bedroht ist die Essig-Rose (*Rosa gallica*), die auf trockenem Boden wächst. Hohen Zierwert hat die Japanische Rose, die auch unter dem Namen Kartoffel-Rose (*Rosa rugosa*) bekannt ist.



Motivi • Motifs • Motive:

Šipek, Kamilica, Baldrian • Dog Rose; Chamomile; Valerian • Wildrose, Echter Baldrian, Kamille



Risba in oblikovanje • Drawer and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Zagorka Simić



Nazivne vrednosti • Face Values • Nennwerte:

A, B, C



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm • 28.80 x 40.32 mm •



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v polah po 25 znamk • 4-colour offset in sheets of 25 stamps • 4-farbiges Offsetdruck in Bogen zu 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

22. maj 2002 • 22 May 2002 • 22. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

22. maj 2003 • 22 May 2003 • 22. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

A in B po 90.000, C 70.000 znamk • 90,000 (A and B stamps); 70,000 (C stamps) • A und B je 90.000, C 70.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

10 a/2002, 2101 Maribor



Valerian

The Common Valerian (*Valeriana officinalis*) belongs to the genus *Valeriana*, which in Slovenia comprises of more than 10 species. Among the wild plants of genus *Valeriana* growing in Slovene territory, the Common Valerian is the tallest and has the most medicinal properties. It grows in moist meadows, in occasionally flooded soils in full sun or partial shade and along streams or ditches. It is a member of the family *Valerianaceae* and bears small 5-petalled flowers of white colour growing in a dense head of several stalked clusters, called a cyme. Fragrant flowers are pollinated by insects. The fruit is small and dry, the border of the surrounding calyx forming a feathery rosette or pappus effective in wind dispersal. Valerian has pinnately-divided leaves and a strong rhizome in the ground, which is used medicinally as a mild sedative. Valerian drops distilled from the rhizome are used for the treatment of nervous conditions and as a sleep aid for insomnia. Valerian also calms and strengthens the heart. The remedial effect comes from alkaloids and etherical oils.

Chamomile

The name Chamomile usually refers to the German or Wild Chamomile, sometimes also called Sweet False Chamomile (*Chamomilla recutita* or *Matricaria chamomilla*), though it is also used as a common name for many similar and related species. Apart from the differences that can only be seen under a magnifying glass, the German or Wild Chamomile is distinguished from other species by its pleasant fragrance and curative effect. The Chamomile found in Slovenia is native to Southeast Europe. It escaped to the wild and is now naturalized. Today it is grown in home gardens and commercially. The Wild Chamomile belongs to the composite flower family. Its tiny daisylike flower is a typical composite flower, with white ray flowers and a yellow conical centre. Flowers are pollinated by insects. Though the whole plant is of value, the quality is chiefly centred on the flower heads or capitula, the part employed medicinally. German Chamomile is available in different forms, primarily as tea and liquid extract. Chamomile is used to relieve irritated stomachs, other gastrointestinal tract disorders and is splendid for kidneys, bladder and galls. It is also used externally to soothe the inflamed skin and burns. Chamomile is often added to cosmetic products (creams, soaps, shampoos) and also acts as a nerve sedative.

BALDRIJAN

Baldrijan ali zdravilna špajka (*Valeriana officinalis*) spada v rod špajk, ki ima v Sloveniji čez deset vrst. Baldrijan je med našimi samoniklimi špajkami največji in najbolj zdravilen. Uspeva na vlažnih travnikih, občasno poplavljenih zemljiščih na soncu ali v polsenci, večkrat tudi ob strugah potokov ali jarkov. Spada v družino špajkovk. Cvetovi baldrijana so drobni, petštevni, venčni listi so belkasti in med seboj zrasli. Cvetovi so združeni v navidezni kobul. Dišeče cvetove oprahujejo žuželke. Drobne suhe plodove, ki imajo v drobne peresaste zobe spremenjene čašne liste, raznaša okrog veter. Listi so pernato deljeni, v zemlji pa ima baldrijan močno koreniko. Prav ta je v ljudskem zdravilstvu najpomembnejša, saj vsebuje pomembne zdravilne učinkovine. Iz korenin dobijo baldrijanove kapljice, ki delujejo pomirjevalno pri živčnih težavah in nespečnosti. Baldrijan prav tako pomaga pri srčnih boleznih. Zdravilen učinek pripisujejo alkaloidom in eteričnim oljem.





KAMILICA

Pod imenom kamilica mislimo najpogostejše na pravo kamilico (*Chamomilla recutita* = *Matricaria chamomilla*), čeprav veliko podobnih in sorodnih vrst prav tako imenujemo kamilica. Pravo kamilico, razen le pod lupo vidnih znakov, ločuje od sorodnikov njen značilen prijeten vonj in zdravilni učinek. V Sloveniji rastoča prava kamilica je v preteklosti podivjana, danes naturalizirana rastlina, sicer doma iz jugovzhodne Evrope. Pogosto jo gojijo na vrtovih, lahko pa tudi v večjih nasadih v komercialne namene. Prava kamilica spada v družino košarnic. Njen značilni "marjetičasti" cvet sploh ni en cvet, ampak značilno socvetje, košek. Sestavljeno je iz desetih drobnih jezičastih cvetov. Zeleni sestavljajo "popkek" na sredini koška, beli pa obrobo. Socvetje tako oponaša večji cvet. Cvetove oprašujejo žuželke. Zdravilna je cela rastlina, čeprav nabiramo predvsem koške. Kamilico uporabljajo v različnih oblikah, predvsem njene izvlečke in čaj. Spekter delovanja je zelo širok, najpogostejše pa se uporablja pri prebavnih motnjah, boleznih prebavnega trakta, pa tudi ledvic, mehurja in žolča. Znana je zunanja uporaba pri vnetjih kože, opeklinah in v kozmetiki (kreme, mila, šamponi). Deluje tudi pomirjevalno pri živčnih težavah.



Echter Baldrian

Echter Baldrian (*Valeriana officinalis*) gehört der Gattung *Valeriana* (Baldrian) an; in Slowenien gibt es mehr als zehn verschiedene *Valeriana*-arten. Unter unseren wildwachsenden *Valeriana*-arten ist Echter Baldrian der größte und wirksamste. Baldrian wächst auf feuchten Böden, auf zeitweilig überschwemmten Böden in der Sonne und auch im Halbschatten, oft auch an Wasserläufen. Er gehört der Familie der Baldriangewächse (*Valerianaceae*) an. Blüten sind hellrosa bis weiß und zu rispigen Trugdolden vereinigt. Die Blüten duften, doch wird ihr Geruch nicht von jedermann gleich empfunden. Baldrian ist ein Insektenblütler. Winzige trockene Früchte werden vom Wind durch die Luft getrieben. Die Laubblätter sind fiedertelig. Wurzelstock ist kurz und walzenförmig. Vor allem Wurzelstöcke und Wurzeln werden als Heilmittel verwendet. Baldrian wirkt beruhigend, schlaffördernd und krampflösend. Baldriantee hilft bei Nervosität, nervösen Herzbeschwerden, krampfartigen Schmerzen im Magen- und Darmbereich, Migräne und Konzentrationsschwäche. Heilende Wirkung kommt von ätherischen Ölen und Alkaloiden.

Kamille

Unter der Bezeichnung Kamille versteht man meistens die Echte Kamille (*Chamomilla recutita* = *Matricaria chamomilla*), obwohl viele ähnliche und verwandte Arten auch Kamille genannt werden. Die Echte Kamille unterscheidet sich von ihren Verwandten nicht nur durch Merkmale, die bloß unter einer Lupe zu erkennen sind, sondern auch durch angenehmen Duft und ihre Heilwirkung. In Slowenien wachsende Kamille stammt aus Süd- und Osteuropa. Sie wird oft in Gärten angepflanzt, aber auch in größeren Gebieten zu kommerziellen Zwecken. Die Echte Kamille gehört zu der Familie der Korbblütler; was wir als Blüte ansehen (eine pro Stängel) ist in Wirklichkeit ein Körbchen, bestehend aus zahlreichen Einzelblüten, goldgelben Scheibenblüten, umgeben von einem Kranz weißer Zungenblüten. Das Körbchen ist somit eine Imitation einer großen Blüte. Echte Kamille ist ein Insektenblütler. Die ganze Pflanze hat heilende Wirkung, obwohl meistens nur Blütenköpfchen gesammelt werden. Sie wird innerlich und äußerlich verwendet, in Form von Salben, Inhalationen, Vollbädern, Spülungen, Umschlägen und Tees. Hauptanwendungsgebiete bei innerlicher Verabreichung sind Magen- und Darmbeschwerden verschiedener Ursachen (Gastritis, Enteritis, Entzündungen des Dickdarms, Blähungen, krampfartige Erscheinungen im Verdauungstrakt, Monatsbeschwerden), äußerlich finden Auszüge der Kamille Anwendung bei Haut- und Schleimhauterkrankungen, Wunden, Entzündungen und Katarrhen im Nasen-Rachenraum und in den Bronchien (hier als Dampfbad-Inhalationen) sowie im Mund (Spülungen). Kamille wird auch in der Kosmetik immer häufiger verwendet. Sie wirkt beruhigend auf Erwachsene und Kinder.



Sweet Violet

Sweet Violet (Viola odorata) is one of more than 20 violet species growing in Slovenia. It grows along edges of woods and in dry meadows. It belongs to the Violet family (Violaceae) and has simple, heart-shaped leaves and five-petalled flowers characterized by three upper petals and two lower ones. The flowers are deep purple and have a strong pleasant scent. Today the Sweet Violet is more known as ornamental flower and a harbinger of spring rather than a medicinal herb. The violet can be either collected from the wild or cultivated in gardens. Its flowers and underground parts are used for various medicinal purposes, mainly for treatment of coughs, nervous disorders, insomnia and as a laxative. Sweet Violet was once greatly valued in folk medicine, a reputation that has gradually decreased. Older parts of the plant can be poisonous and its strong scent can cause headaches.

DIŠEČA VIJOLICA

Dišeča vijolica (*Viola odorata*) je ena izmed vijolic, ki jih je v Sloveniji čez dvajset vrst. Uspeva na gozdnih robovih in suhih travnikih po vsej Sloveniji. Spada v družino vijoličevk. Za vijolice je značilno, da imajo liste večinoma enostavne, srčaste oblike, petštevne cvetove pa posamič v zalistjih. Po dva oziroma trije venčni listi so obrnjeni navzgor, drugi pa navzdol. Prašnikov je pet, plod je glavica. Pri dišeči vijolici so venčni listi izrazito vijoličasti, cvetovi pa se odlikujejo po močnem, prijetnem

vonju. Danes je dišeča vijolica bolj znana kot okrasna rastlina in znanilka pomladi kot pa zdravilna rastlina. Nabiramo jo v naravi ali pa gojimo na vrtu. Njen zdravilni spekter je sicer širok. Zanj se uporabljajo cvetovi in podzemni deli rastline. Najbolj je znana pri blaženju kašlja, pa tudi pri živčnih težavah, nespečnosti in kot diuretik. Danes je njena uporabnost v ljudskem zdravilstvu manj pomembna kot nekoč. Starejši deli rastline so celo nekoliko strupeni; močan vonj pa pri nekaterih lahko povzroči celo glavobol.

Dr. Mitja Kaligarič





► Duftveilchen

Duftveilchen (*Viola odorata*) ist das wohl bekannteste Veilchen aus der Gattung *Viola* L.; in Slowenien wachsen mehr als 20 verschiedene Veilchensorten. Es kommt an schattigen Waldrändern, in Gebüsch, an Wegrainen, aber auch in aufgelassenen Gärten oder extensiv gepflegten Rasenflächen vor. Das Duftveilchen bevorzugt nährstoffreiche trockene Böden. Es gehört der Familie der Veilchengewächse (*Violaceae*) an. Duftveilchen hat charakteristische dunkelgrüne rundliche oder herzförmige Blätter. Sehr auffällig sind typische fünfteilige Blüten mit fünf Staubblättern; zwei bzw. drei Kronblätter sind nach oben gerichtet, die anderen drei bzw. zwei nach unten. Duftveilchen hat typische violette Kronblätter und verbreitet einen feinen Duft. Heute ist Duftveilchen vor allem als Zierblume bekannt, die als Frühjahrsblüher den Frühling ankündigt. Früher wurde es oft als Heilpflanze eingesetzt. Es kann gegen viele Erkrankungen eingesetzt werden. Blüten und Wurzel haben heilende Kräfte. Veilchentee und Veilchensirup sind wirksam gegen Husten und Schlaflosigkeit. Veilchen wirkt sehr lindend auf die Kopfgegend, manche Autoren behaupten, die Pflanze sei geeignet bei nervlichen Störungen und zur Verbesserung des Gedächtnisses. Es ist jedoch Vorsicht geboten: ältere Pflanzenteile können giftig sein und starker Duft kann Kopfschmerzen verursachen.



Motiv • Motif • Motiv:

Dišeča vijolica • Sweet Violet • Duftveilchen



Risba in oblikovanje • Drawer and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Zagorka Simić



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

D



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm, blok 60 x 70 mm • 28,80 x 40,32 mm, Miniature sheet: 60 x 70 mm • Briefmarke 28,80 x 40,32 mm, Block 60 x 70 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v bloku z eno znamko • 4-colour offset in miniature sheets of 1 stamp • 4-farbiger Offsetdruck im Block mit einer Briefmarke



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

okvirno • Harrow • Kastenzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

22. maj 2002 • 22. Mai 2002 • 22. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

22. maj 2003 • 22. Mai 2003 • 22. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

70.000 blokov • 70.000 miniature sheets • 70.000 Blocks



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

10 b/2002, 2101 Maribor



► 2002 FIFA World Cup™

Co-hosted by Korea and Japan, the 17th FIFA World Cup™ will take place from May 31 to June 30, 2002. 32 final round participants were placed into eight groups of four teams. Group winners and second placed teams will qualify for the round of 16. From there, only the winning teams will advance in each round until the final match.

Slovenia's qualification for the 2002 World Cup represents one of the greatest Slovenian sporting achievements. In the words of one of the fans who gathered to greet their football heroes after Slovenia battled to its first World Cup finals in play-off against Romania: "The qualification for the World Cup is the most important event since independence in 1991."

This sensational achievement is even greater as the country has become the smallest country to ever qualify for the World Cup. Slovenia currently ranks 28th in FIFA rankings. The team, which has started at the bottom of FIFA World Ranking ladder, was presented with the "FIFA Mover of the Year" award in 1999, when it qualified for the UEFA European Championship EURO 2000 and climbed no less than 48 rungs (from 88th to 40th rank).

Since the football games would not be the same without fans, the stamp depicts a fan with field glasses.



Svetovno prvenstvo

Nogomet 2002

Svetovno nogometno prvenstvo omogoča državam, ne glede na njihovo velikost in ekonomsko ali politično moč, nastop na globalni sceni, kjer lahko njeni športniki pokažejo svoj talent in športno pripravljenost. V nogometni areni se pomerijo mali proti velikim, znani proti manj znanim, za vse pa velja eno: nihče nima monopola nad nogometnim talentom in znanjem. Ravno zato in zaradi dostopnosti je nogomet tako popularen po vsem svetu. Med največjim nogometnim dogodkom so oči milijonov zemljanov, ne glede na raso, jezik ali narodnost, uprte v televizijske ekrane, kjer spremljajo predstave svojih nogometnih idolov.

Letošnje svetovno prvenstvo je sedemnajsto po vrsti in se bo od 31. maja do 30. junija odvijalo v Južni Koreji in na Japonskem. 32 držav udeleženk se bo najprej pomerilo v osmih predteknovalnih skupinah, najboljših 16 po prvem delu tekmovanja pa bo nadaljevalo boj za prestižno lovo-

riko zmagovalca. Slovenija je z uvrstitvijo na SP dosegla izreden uspeh, ki ga težko primerjamo s katerikoli drugim dosežkom v športni zgodovini Slovenije. Če citiramo enega od navdušenih navijačev, ki so pričakali naše nogometaše po uspehu v Romuniji: "Po osamosvojitvi je uvrstitev na SP največji dogodek v zgodovini Slovenije". Slovenija je najmanjša udeleženka svetovnih prvenstev, trenutno uvrščena na 28. mesto na jakostni lestvici FIFE, na kateri so 203 države. Ob

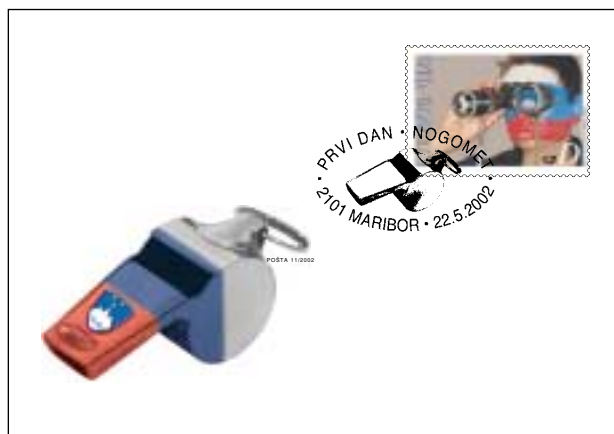
osamosvojitvi smo seveda začeli z dna, leta 1999 pa nas je svetovna nogometna organizacija že nagradila s prestižno nagrado "Best Mover of the Year", zahvaljujoč

uvrstitvi na EURO 2000 in dvigu na omenjeni lestvici z 88. na 40. mesto.

Ker bi nogomet brez množice navijačev ne bil to, kar je, smo na znamki prikazali navijača, ki je zaradi boljšega ogleda detajlov igre opremljen z daljnogledom.



Uroš Stanič



Motiv • Motif • Motiv:

Navijač • Football Fan • Fußballfan



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Novi kolektivizem



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

D



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm • 40.32 x 28.80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v poli po 25 znamk • 4-colour offset in sheets of 25 stamps • 4-farbig Offsetdruck in Bogen zu 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

22. maj 2002 • 22 May 2002 • 22. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

22. maj 2003 • 22 May 2003 • 22. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

80.000 znamk • 80,000 stamps • 80.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

11/2002, 2101 Maribor



**Fußball-
Weltmeisterschaft 2002**

Die 17. Fußball-Weltmeisterschaft findet vom 31. Mai bis 30. Juni 2002 in Südkorea und in Japan statt. In der ersten Runde treten 32 Mannschaften, aufgeteilt in acht Gruppen zu je vier Mannschaften, an. Der Erste und der Zweite jeder Gruppe, also die besten 16, qualifizieren sich weiter und kämpfen um den Titel des Weltmeisters. Insgesamt werden 64 Spiele stattfinden.

Die Qualifikation slowenischer Nationalmannschaft für die Fußball-Weltmeisterschaft ist ein Ereignis, einmalig in der slowenischen Sportgeschichte und mit keinem anderen Erfolgserlebnis zu vergleichen. Nach Meinung vieler Fußballfans kommt es seiner Bedeutung nach sofort nach der Selbständigkeitserklärung Sloweniens im Jahr 1991. Slowenien ist die kleinste teilnehmende Nation. In der FIFA-Weltrangliste, in der sich 203 Länder befinden, belegt Slowenien den 28. Platz. Im Jahr 1999, nach der Qualifikation für die EM 2000, bekam unsere Nationalmannschaft den Titel "Best Mover of the Year" als bester Aufsteiger des Jahres (vom 80. Platz auf den 40. Platz der FIFA-Weltrangliste).

Fußball ist ohne Fußballfans nicht vorstellbar. Deswegen möchten wir mit unserer Briefmarke an alle Fans erinnern, die keine Mühe und Kosten scheuen, ihre Fußballspieler zu unterstützen. Fußballfan auf der Briefmarke ist mit einem Fernglas ausgestattet, damit er ja keine Details auf dem Fußballplatz versäumt.



Izbrali ste najlepšo v letu 2001

Čeprav se je glasovanje uradno zaključilo 31. marca, smo upoštevali še vse tiste glasovnice iz domovine in tujine, ki so prispele do 15. aprila 2002. Število prispelih glasovnic je večje kot v prejšnjih letih, saj smo jih dobili skupaj 3.980, od tega 28 iz tujine. Tujcev je tokrat glasovalo manj kot v prejšnjih letih, toda za najlepšo znamko, ki je izšla v letu 2001 v Sloveniji, so poslali glasove, poleg ljubiteljev naših znamk iz Evrope, tudi zbiranci iz Združenih držav Amerike in celo daljnih Filipinov.

Med priložnostnimi znamkami je dobila največ glasov (517) znamka z Jalovcem in triglavsko rožo. Znamko z nazivno vrednostjo B je po lastni risbi oblikoval Aleš

Sedmak. Izbor ne preseneča, saj je znano, da so znamke s planinsko tematiko slovenskim zbiralcem zelo všeč. O tem priča zmagovalca v letih 1997 in 1998, Snežnik in Boč. Na drugo mesto se je z 287 glasovi uvrstila znamka Čebelji roj, ki jo je narisal in oblikoval Jurij Mikuletič. Slutimo lahko, da se je glasovanja udeležilo tudi mnogo mladih navdušencev nad znamkami, saj se je na tretje mesto, z 258 glasovi, uvrstila znamka Kavboj Pipek, avtorja Boža Kosa. Visoko sta se uvrstili še znamka, ki je izšla ob 60. obletnici ustanovitve OF, z motivom goloba in lipovim listom (253 glasov), oblikovalca M. Licula, ter znamka z motivom Solkana (247 glasov), ki

je izšla ob njegovi 1000-letnici. Slednjo je po fotografiji Matjaža Prešerna oblikoval Jani Bavčer.

Med rednimi znamkami je bila odločitev pričakovana. Največ (1530) glasov je dobila znamka z motivom breskve sorte redhaven. Znamko je oblikoval Matjaž Učakar, ki je avtor tudi drugouvrščene. To je cvet breskve, ki ste mu prisodili 1004 glasove. Na tretje mesto se je s 414 glasovi uvrstila znamka z motivom dvorca Olimje avtorice Andrejke Čufer.

Vsem avtorjem izbranih znamk iskrene čestitke

Kot smo obljubili v razpisu glasovanja, smo izmed vseh prispelih glasovnic izžrebali deset nagrajencev.

Nagrade, prestižne mape s slovenskimi znamkami, dobijo:

Dimiter PETROVIČ,

18 B, rue Germain, FR - 38100 Grenoble, Francija

Tajda PLANINC,

Brezova pot 1, 1330 Kočevje

Rado ZAJC,

Avgustiničeva 42, 1260 Ljubljana-Polje

Helena VOGRINC,

Heroja Staneta 2, 3310 Žalec

Ana LOŽAR,

Pot na Labar 23, 1000 Ljubljana

Abonma na slovenske znamke v letu 2002 pa so si prislužili:

Milan JELIČ,

Jadranska 21, 6280 Ankaran

Urška BURNAC,

Svenškova 25, 2000 Maribor

Frane TRČEK,

Laze 1, 1353 Borovnica

Vanja KOPUŠAR,

Rožna ul. 3, 3311 Šempeter

Mitja SMOLE,

Koroška 4, 1000 Ljubljana

► *Congratulations go out to the following winners of Slovenia's 2001 Most Beautiful Stamp Competition:*

► *Glückliche Gewinner*

Nagrajencem čestitamo. Vsem, ki so sodelovali pri glasovanju, se zahvaljujemo v prepričanju, da jih bodo slovenske znamke še naprej navduševale.



► Slovenia's 2001 Most Beautiful Stamp

Thanks to everybody who entered Slovenia's 2001 Most Beautiful Stamp poll. Even though the voting officially ended on 31 March, all ballots received by 15 April have been taken into account. Once again, the voting for Slovenia's most beautiful stamp drew readers of all ages who sent in a total of 3,980 ballots, which is more than ever. This total includes 28 votes from readers outside Slovenia, which is less than in previous years but the votes were sent in from the USA and even the distant Philippines.

The clear favourite in the special stamp category is the stamp featuring Jalovec and Triglav Flower with 517 votes. This B-rate stamp was designed by Aleš Sedmak. The selection of the Jalovec stamp as the readers' favourite confirms collectors' long-standing affection for stamp issues featuring mountains. In 1997 and 1998 the Snežnik and Boč stamps claimed top honours in the special stamp favourite category respectively. The stamp depicting a swarm of bees drawn and designed by Jurij Mikuletič came second with 287 votes. The Cowboy Pipec stamp was the third most favoured stamp with 258 votes, which shows that many young stamp enthusiasts took part in the voting. In the fourth place came the stamp commemorating the 60th anniversary of the uprising against occupying forces featuring a pigeon and a lime leaf with 253 votes, which was designed by M. Licul. The stamp designed by Jani Bavčer from a photo by Matjaž Prešern commemorating the 1000th anniversary of Solkan came in fifth place with 247 votes.

Bulletin readers selected the stamp featuring the Redhaven Peach as the most beautiful definitive issue of 2001. The stamp, which received 1,530 votes, was designed by Matjaž Učakar, who also designed the second runner up in the same category, the Peach Blossom stamp (1,004 votes). Third place and 414 votes went to the Olimje Manor stamp designed by Andrejka Čufer.

Congratulations to the authors of the most beautiful stamps.

► Die schönste Briefmarke 2001

Unserer Einladung, die schönste 2001 herausgegebene Briefmarke zu wählen, sind bis zum 15. April 3.980 BriefmarkensammlerInnen gefolgt, davon dieses Jahr nur 28 aus dem Ausland. Aber wir bekamen Stimmen auch aus den Vereinigten Staaten und sogar aus entfernten Philippinen.

Den ersten Platz unter den Sonderbriefmarken gewann die Briefmarke mit dem Jalovec und Dolomiten-Fingerkraut aus der Serie Berge. Sie erhielt 517 Stimmen. Die Briefmarke mit dem Frankaturwert B wurde vom Künstler Aleš Sedmak illustriert und gestaltet. Diese Entscheidung kam nicht überraschend, denn es ist bekannt, dass slowenischen Briefmarkensammlern Briefmarken mit verschiedenen Motiven aus der Welt der Berge sehr gut gefallen. Bereits 1997 und 1998 gewannen Briefmarken aus der Serie Berge bei der

Wahl der schönsten Briefmarke erste Plätze (Snežnik (Schneeberg) - 1997 und Boč - 1998).

Den zweiten Platz belegte mit 287 Stimmen die Briefmarke Bienenschwarm zu 48 SIT aus der Serie Tierwelt (Fauna), illustriert und gestaltet von Jurij Mikuletič.

Der dritte Platz beweist, dass an der Wahl auch zahlreiche junge Briefmarkensammler teilgenommen haben, den dritte wurde mit 258 Stimmen die Briefmarke mit Cowboy Pipec aus der Serie Helden der Comics, gezeichnet und gestaltet von Božo Kos.

Vierte wurde mit 253 Stimmen die Briefmarke mit Taube und Lindenblatt, die anlässlich des 60. Jahrestages des Aufstandes gegen die Besatzungsmächte herausgegeben und vom Künstler M. Licul gestaltet wurde.

Fünfte wurde mit 247 Stimmen die Briefmarke mit der Stadt Solkan, die anlässlich des 1000-jährigen Jubiläums dieser Stadt erschien und nach dem Foto von Matjaž Prešern vom Künstler Jani Bavčer gestaltet wurde.

Den ersten Platz unter den Dauerbriefmarken belegte mit 1530 Stimmen die Briefmarke mit dem Motiv der Pfirsichsorte Redhaven aus der Serie Obstsorten in Slowenien, was zu erwarten war.

Den zweiten Platz belegte mit 1004 Stimmen die Briefmarke mit der Pfirsichblüte aus derselben Serie. Beide Briefmarken wurden von Matjaž Učakar gezeichnet und gestaltet.

Dritte wurde mit 414 Stimmen die Briefmarke mit Schloss Olimje aus der Serie Burgen und Schlösser in Slowenien, gezeichnet und gestaltet von Andrejka Čufer.

Wir gratulieren den Künstlern!



9. srečanje predsednikov srednjeevropskih držav

V dneh 31. maja in 1. junija 2002 bo Slovenija ponovno gostiteljica pomembnega mednarodnega oziroma meddržavnega srečanja. Že drugič bo gostiteljica srečanja predsednikov srednjeevropskih držav; 4. srečanje je bilo v Piranu leta 1997.

Letošnjega, že 9. srečanja, se bodo udeležili predsedniki 16-tih držav: Avstrije, Bolgarije, Bosne in Hercegovine, Češke, Hrvaške, Italije, Jugoslavije, Madžarske, Makedonije, Moldavije, Nemčije, Poljske, Romunije, Slovaške, Slovenije in Ukrajine. Po številu zastopanih držav bo to doslej največje tovrstno srečanje. Udeležba kaže, da so se srečanja predsednikov srednjeevropskih držav potrdila kot koristna oblika neformalnega in neinstitucionalnega dialoga. Hkrati je v zadnjih letih začela postajati tudi vse zanimivejša možnost vključevanja v širše mednarodno sodelovanje za mnoge države, ki jih sicer ne bi mogli v geografskem in tudi drugih pogledih uvrščati med tako imenovane srednjeevropske. Ravno neomejenost s strogimi definicijami daje tem srečanjem, in tako tudi letošnjemu, posebno vrednost in

pomen. Temeljno vodilo povezovanja so bila od vsega začetka zgodovinska dogajanja v centralni Evropi, ki so zaznamovala ta del in celotno Evropo ali celo ves svet. Gre za nedvoumno prepoznavna intelektualna, duhovna in vrednostna načela, ki so zaznamovala in oblikovala duhovno podobo srednjeevropskega in tudi širšega prostora in ki so še vedno aktualna sporočila in vir inspiracij za razmišljanja o današnji podobi celotne Evrope in držav v njej.

Nedvomno bodo te splošne značilnosti, zdaj že tradicionalne oblike sodelovanja najvišjih državnih predstavnikov številnih evropskih držav, prišle v polni meri do izraza tudi na letošnjem srečanju, na katerem bodo osrednjo pozornost namenili temi Srednja Evropa kot povezovalac združujoče se Evrope - dosežki tranzicijskih procesov v Srednji Evropi.

► The 9th Meeting of the Presidents of Central European States

From May 31 to June 1, 2002 Slovenia will once again host a high-level international meeting. Having hosted the 4th meeting of the presidents of Central European countries in Piran in 1997, Slovenia will do so again at the end of May when the Heads of State of 16 countries will gather in Slovenia for the 9th presidential meeting. This is the largest number of participants in the history of presidential meetings, which will this year be attended by Presidents of Austria, Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Italy, Germany, Macedonia, Moldavia, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia, Ukraine and Yugoslavia. High participation proves that this form of informal and noninstitutional dialogue is useful. From the very start the historic events taking place in Central Europe, which marked not only Europe but the whole world, have been a guiding star of cooperation between the countries.

The main subject of this year's meeting will be "Central Europe as a Connecting Link in Uniting Europe - Achievements of Transition Processes in Central Europe".

The meeting of 16 Heads of State will be the largest and most important high-level multi-lateral meeting to ever have taken place in Slovenia. It will confirm and strengthen the reputation Slovenia enjoys as an organiser of top-level international meetings and further contribute to the strengthening of Slovenia's place on the world map.

The stamps depict the meeting venues. The upper stamp features the Lake Bled island, and the lower stamp a map of Central European countries participating in the meeting in the foreground and the Brdo Castle in the background.



9. Treffen der Präsidenten mitteleuropäischer Länder

Am 31. Mai und 1. Juni 2002 ist Slowenien zum wiederholten Mal Gastgeber eines wichtigen internationalen Treffens; es ist jetzt das zweite Mal, dass sich in Slowenien Präsidenten mitteleuropäischer Länder treffen. Im Jahr 1997 trafen sich die Präsidenten in Piran, es war das vierte Treffen hintereinander.

9. Treffen ist das größte bis jetzt, denn insgesamt werden sechzehn Präsidenten daran teilnehmen. Unsere Gäste kommen aus Österreich, Bulgarien, Bosnien und Herzegowina, der Tschechischen Republik, der Slowakei, aus Kroatien, Italien, Jugoslawien, Ungarn, Mazedonien, Moldawien, Deutschland, Polen, Rumänien, Slowenien und aus der Ukraine. Die große Teilnahme beweist, dass diese Form eines informellen und nicht-institutionellen Dialoges sehr nützlich ist. Die Möglichkeit, ein Teil der aktuellen internationalen Kooperation zu werden, wird von Jahr zu Jahr für viele Länder, die nach geographischen und auch anderen Kriterien eigentlich gar nicht zu den mitteleuropäischen gehören, immer interessanter. Das geschichtliche Geschehen in Zentraleuropa, das seit immer nicht nur Zentraleuropa, sondern auch Europa und manchmal die ganze Welt prägte, hat den Wunsch nach Zusammenarbeit und Kooperation in dieser Region stark beeinflusst.

9. Treffen der Präsidenten ist folgendem Thema gewidmet: "Mitteleuropa als Bindeglied im Prozeß der europäischen Integration— Errungenschaften der Transition in Mitteleuropa".

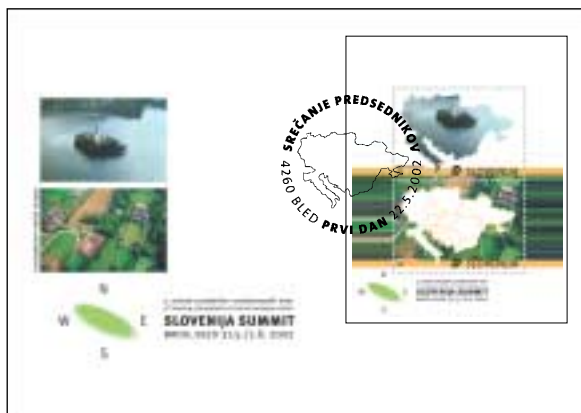
Dieses Treffen ist das größte und wichtigste multilaterale Ereignis, das je

Srečanje 16-tih predstavnikov držav bo največje in najpomembnejše multilaterarno srečanje na tej ravni na slovenskih tleh. Potrdilo in utrdilo bo ugled, ki ga Slovenija uživa kot dobra organizatorka velikih, pomembnih državiških srečanj, in bo skupaj z vrsto drugih mednarodnih dogodkov prispevalo k večji prepoznavni podobi Slovenije, ki ima svoje prepoznavno in spoštovano mesto na zemljevidu Evrope in sveta.

Oblikovalec je na znamkah v bloku prikazal obris vseh držav, katerih predsedniki se bodo srečali, ter kraja srečanja Bled in Brdo. Na zgornji znamki je obris uporabljen kot rob Blejskega jezera in v njem je fotografija znamenitega otoka. Za drugo znamko je uporabljen zračni posnetek celotnega kompleksa gradu Brdo, poslopje gradu, v katerem bo srečanje, je v desnem zgornjem kotu. Na robu bloka je tudi znak dogodka.

Marjan Šiftar





in Slowenien stattgefunden hat. Es wird das Ansehen und den Ruf Sloweniens, große und wichtige Staatstreffen bestens zu organisieren, bestätigen und seine Position eines anerkannten Landes, das europa- und weltweit respektiert wird, festigen.

Briefmarken zeigen Schauplätze des Gipfeltreffens. Oben ist die bekannte Bled Insel, unten ist im Vordergrund die Landkarte von Mitteleuropa und im Hintergrund das Schloss Brdo.

Aufmerksame Beobachter werden es sofort merken: Umrisse des Bled-Sees entsprechen der Landkarte Mitteleuropas.



Motiva • Motifs • Motive:

Blejski otok, Zemljevid • Bled Island, Map • Bled Insel, Landkarte



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Studio Botas



Fotografija • Photo • Foto:

Marjan Smerke, Marjan Žnidaršič



Nazivni vrednosti • Face Values • Nennwerte:

D, D



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm, blok 65 x 85 mm • Stamps: 40,32 x 28,80 mm; Miniature sheet: 65 x 85 mm • Briefmarken 40,32 x 28,80 mm, Block 65 x 85 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

Štiribarvni ofset v bloku z dvema znankama • 4-colour offset in miniature sheet of 2 stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Block mit zwei Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

okvirno • Harrow • Kastenzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L.S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S. PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S. PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

22. maj 2002 • 22 May 2002 • 22. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

22. maj 2003 • 22 May 2003 • 22. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

65.000 blokov • 65,000 miniature sheets • 65.000 Blocks



Žiga prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

4260 Bled, 1101 Ljubljana



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

13/2002, 4260 Bled



EUROPA

Cirkus



EUROPA 2002 -

The Circus

2002 EUROPA stamp theme is the circus. The word circus comes from the Greek word *kirkos* or the Latin word *circus*, which both mean "circle, ring". In Roman times, the word referred to an oval structure with rows of seats for spectators, enclosing a space in which chariot races were held. Circuses were located in all important Roman cities. The largest circus was the *Circus Maximus* in Rome with a seating capacity of 250,000.

The modern circus with a circular arena surrounded by tiers of seats for spectators, which resembles in form the ancient amphitheatre, dates back to the end of the 18th century. The circus is usually sheltered by a tent but may also be housed in a permanent building where the performers give their shows. The entertainment offered at a circus usually consists of performances by gymnasts, trapeze artists, trained animals (domestic and wild-animal acts), jugglers, magicians and clowns. Clown shows include a variety of music and acrobatic acts, as well as juggling but their main job is to entertain the spectators during the circus show. Even though the circus has lost some of its charm with the advent of TV and other electronic media, dazzling circus acrobats, wild-animal trainers and clowns still entertain and bring excitement to many audiences around the world.

Tema skupne izdaje priložnostnih znamk držav članic PostEuropa je v letu 2002 cirkus. Beseda cirkus izhaja iz grškega *kirkos* oziroma latinskega *circus*, kar oboje pomeni krog. V obdobju starega Rima so imenovali cirkus odprto ovalno zgradbo s tekmovalno stezo in z dvigajočimi se vrstami sedežev za gledalce. V cirkusu, ki se je najverjetneje razvil iz grškega hipodroma, so prirejali tekmovanja s konjskimi vpregami. Cirkuse so imela vsa pomembnejša mesta. Največji v tedanjem času je bil rimski *Circus maximus*, ki je lahko sprejel čez 250.000 gledalcev.

Od konca 18. stoletja pomeni cirkus krožno areno s klopmi za gledalce, ki je po obliki bližje nekdanjemu amfiteatru. V večini primerov gre za velik šotor, saj se večina cirkusov nenehno seli. Nekaj cirkusov pa ima tudi danes trdne zgradbe,

v katerih se vrstijo predstave z različnimi točkami. Za cirkus so značilni najrazličnejši akrobati, med katerimi so posebej atraktivni telovadci na trapezu. Druga značilnost cirkuških predstav so nastopi dresiranih živali, tako domačih (konji, psi, mačke) kot tudi divjih (sloni, levi, tigri). Cirkusa si ne znamo predstavljati brez žonglerjev in "čarovnikov", posebno vlogo pa imajo v njem klovni. Ti sicer izvajajo tudi glasbene, akrobatske in žonglerske točke, toda njihova glavna naloga je skrb za smeh in sproščeno vzdušje med predstavo.

Čeprav so televizija in drugi elektronski mediji odvzeli cirkusu precej nekdanjega čara, pa drzni nastopi akrobatov in krotilcev divjih zveri ter zabavne točke klovnov še vedno navdušujejo množice gledalcev v krajih, kjer se ustavijo cirkuški vozovi.





► EUROPA 2002 - Der Zirkus

Briefmarkenserie EUROPA ist in diesem Jahr dem Zirkus gewidmet. Das Wort stammt aus Lateinischem circus bzw. Griechischem kirkós und bedeutet Kreis, Ring. Im alten Rom war "circus" ein offenes Gebäude in Form einer Ellipse mit stufenweise aufsteigenden Sitzen und mit einer länglichen Rennbahn für Wagen- und Pferderennen in der Mitte. Jede größere Stadt besaß einen Zirkus, der sich wahrscheinlich aus dem griechischen Hypodrom entwickelt hatte. Der größte Zirkus war der römische Circus Maximus; auf seinen Tribünen fanden mehr als 250.000 Menschen Platz.

Seit Ende des 18. Jahrhunderts steht der Begriff Zirkus für ein Zelt oder ein Gebäude mit einer kreisförmigen Manege und stufenweise ansteigenden Sitzreihen, in dem ein vielseitiges artistisches Programm mit Tierdressuren, akrobatischen Nummern u.ä. stattfindet. Zirkusvorstellung besteht aus einer bunten Mischung attraktiver, gefährlicher, komischer, spannender Auftritte: talentierte Akrobaten und Artisten, besonders attraktiv sind Artisten auf dem Trapez, dressierte Tiere (Pferde, Hunde, Schweine, Löwen, Tiger, Elefanten) und ihre mutigen Dompteure, Jongleure und Magier. Natürlich darf man die Clowns nicht vergessen, die für gute Stimmung sorgen und gute Laune schaffen.

Zirkusvorstellungen haben durch Fernsehen und andere elektronische Medien viel an Reiz verloren; aber überall dort, wo Zirkuswagen stehen, sammeln sich große Mengen von Zuschauern, die spannende Auftritte verschiedener Artisten genießen, sich um Dompteure wilder Tiere sorgen und über lustige Clowns lachen.



Motiv • Motif • Motiv:

Cirkus • The Circus • Zirkus



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Leonard Rubins



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

D



Velikost • Size • Format:

28,80 x 40,32 mm • 28.80 x 40.32 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v poli po 8 znamak + vinjeta • 4-colour offset in sheets of 8 stamps + a label • 4-farbiger Offsetdruck in Bögen zu 8 Briefmarken + Zierfeld



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

22. maj 2002 • 22 May 2002 • 22. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

22. maj 2003 • 22 May 2003 • 22. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

100.000 znamak • 100,000 stamps • 100.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

FDC 12/2002, 2101 Maribor



Illustrated Postal Card - Euro Judo 2002

From 16 to 19 May 2002 Maribor will be the host of European Men and Women Judo Championships. The individual and team competitions will take place in the Tabor indoor sports centre.

Judo has a long tradition in Slovenia. The first judo clubs in Maribor - Branik and Železničar - were established back in 1954 and this year the Slovenian Judo Federation celebrates its 50th anniversary. Over the years Slovene judokas have won many medals at Junior and Individual European Championships.

European Judo Championships - EURO JUDO 2002, are not only a top sports event, which will host more than 1,000 top European Judo masters, coaches, technical staff, officials and reporters etc., but also a great opportunity to promote Maribor, Slovenia and the sport, which is today actively practised by 2,500 people in Slovenia.

Judo has its origin in the Japanese and Chinese combative arts, making primarily use of the principles of jujitsu, a weaponless system of self-defence. Jigoro Kano, a Japanese jujitsu expert, created judo (around 1880) by changing some dangerous holds and dropping others altogether. Judo means "the gentle way" in Japanese and it is a way to live, a path to follow. Maximum efficient use of mind and body is the fundamental principle governing all techniques of Judo, which are generally intended to turn an opponent's force to one's own advantage rather than to oppose it, thus enabling a weak or light individual to overcome a physically superior opponent.

Ilustrirana dopisnica

Euro Judo 2002

MARIBOR
SLOVENIJA
Euro
 judo
 2002
EURO JUDO 2002
2101 Maribor
PRVI DAN 9. 5. 2002

Dnevi od 16. do 19. maja 2002 bodo pri nas v znamenju juda. Tedaj bo v mariborski Dvorani Tabor potekalo 51. evropsko prvenstvo v judu za članice in člane, posamično in v ekipni konkurenci. Na tak način bo judo v Sloveniji ob 50-letnici organizirane vadbe prejel najlepše priznanje. Isto velja za mesto Maribor, kjer sta bila prva judo kluba, Branik in Železničar, ustanovljena že leta 1954. Mestece Slovenska Bistrica, ki je od Maribora oddaljeno komaj dobrih 20 kilometrov, je tudi že nekaj desetletij središče slovenskega juda in tam je tudi sedež Judo zveze Slovenije.

Evropsko prvenstvo v judu, ki bo potekalo pod geslom Euro Judo 2002, ne bo zgolj tekmovanje na najvišji evropski ravni, ki se ga bo udeležilo več kot 1000 tekmovalk in tekmovalcev, trenerjev, tehničnega osebja, funkcionarjev, novinarjev itd., marveč bo pritegnilo številne goste doma in iz tujine. Tako je s prvenstvom tesno povezana nova priložnost za kar najboljšo promocijo Maribora in Slovenije. To pa je tudi priložnost za novo popularizacijo juda, s

katerim se v naši državi aktivno ukvarja okrog 2500 ljudi. Rezultat tega je vrsta osvojenih medalj na dosedanjih evropskih mladinskih in članskih prvenstvih.

Čeprav judo v večini evropskih držav danes velja kot množičen šport in je najbolj razširjen borilni šport na svetu sploh, je veliko več kot samo športna disciplina. Judo izvira iz vojaške preteklosti Kitajske in Japonske. Eden od načinov boja brez uporabe orožja, ki se je pojavil pred stoletji, je bil džūdžic. Približno do leta 1880 je Jigoro Kano v Tokiu povezal več slogov džūdžica v nov borilni sistem, ki se mu reče judo. Če besedo prevedemo pomensko, izzzvemo, da je judo 'nežna pot' ali tudi 'mehka pot', po kateri bi človek moral stopati skozi življenje. Osnovna novost pri judu je bila Kanova ideja o kar najučinkovitejši uporabi telesa in uma, ki naj si vzajemno pomagata in se podpirata. Glavno "orožje" judoista ni agresivnost, marveč izraba nasprotnikovih slabosti, zato je lahko v dvoboju uspešen tudi fizično šibkejši borec.

Braco Zavrnik



► Euro Judo 2002

Vom 16. bis 19. Mai 2002 finden in Maribor unter dem Slogan EURO JUDO 2002 die 51. Judo-Europameisterschaften (Einzel- und Mannschaftsmeisterschaften) für Männer und Frauen statt. Es werden mehr als 1000 Sportlerinnen und Sportler, Trainer, Mannschaftsbetreuer, technisches Personal, Journalisten, Funktionäre und natürlich auch zahlreiche Gäste aus dem In- und Ausland erwartet.

In Slowenien wird Judo bereits seit 50 Jahren trainiert, in Maribor wurden die ersten zwei Judo-Klubs gegründet, der Branik und der Železničar; die JUDO EM ist daher eine ausgezeichnete Gelegenheit, dieses Jubiläum entsprechend zu feiern.

Judo erfreut sich in Slowenien steigender Popularität. In zahlreichen Judo-Klubs und Vereinen trainieren ungefähr 2500 Sportlerinnen und Sportler, nehmen teil an zahlreichen regionalen, nationalen und auch internationalen Wettkämpfen und erkämpfen zahlreiche Medaillen. Wir hoffen, dass sich durch die Judo EM noch mehr Menschen für Judo begeistern werden.

Judo, wie wir es kennen, ist eine relativ junge Kampfsportart. Es stammt aus Japan, wo es gegen Ende des 19. Jahrhunderts von Jigoro Kano aus der alten Kriegskunst der waffenlosen Selbstverteidigung Jiu-jitsu entwickelt wurde. Während Jiu-jitsu aus gefährlichen Angriffs- und Verteidigungstechniken besteht, bedeutet Judo den sanften Weg und sein Prinzip besteht darin, mit minimalem Kräfteinsatz die größtmögliche Wirkung zu erzielen. Die Kraft des Gegners wird mittels Wurf- und Grifftechniken geschickt ausgenutzt, deswegen kann auch ein großer und starker Gegner problemlos geworfen werden.

Nach Kano ist Judo "Studium und Übung für Geist und Körper".



Motiv • Motif • Motiv:

Judo met• Judo Throw • Judo Wurf



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Marko Vezovišek



Fotografija • Photo • Foto:

Bob Willingham



Nazivne vrednosti • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti: poština plačana v notranjem prometu • Domestic postal card bearing preprinted postage-paid impression • Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiger Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biotop 200 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

9. maj 2002 • 9 May 2002 • 9. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

9. maj 2003 • 9 May 2003 • 9. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

4000



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

2101 Maribor



1942
1945

Picture Postal Card - Ljubljana Encircled by Barbed Wire

At the beginning of World War II Ljubljana was occupied by the Italians. When they realized that the city was the centre of resistance from which a revolt spread into every corner of Slovenia, they decided to cut Ljubljana off from the outside world. At the end of January 1942 the Italians began surrounding Ljubljana with barbed wire. By the end of that year barbed wire stretched 29,663 metre in length around the city. The barbed wire fence was 2 metre high, 8-10 metre wide and fortified with bunkers and pill-boxes, bristling with heavy machine guns, mortars, light cannons and guarded by more than 1,300 soldiers who were on alert to prevent partisans from entering the city.

Despite the fact that Ljubljana was turned into an enormous concentration camp where the inhabitants were under strict control nothing could break the rebellious spirit of the people, even though they spent 1,171 days in the city surrounded by barbed wire.

In commemoration of those dark times an international march called "Along the Barbed Wire of Occupied Ljubljana" was organised in 1956. The event was later renamed "The Path of Remembrance and Comradeship". Every year many people, mostly young, take part in the event.

The back of the postal card shows a detail from the path. The stamp area on the front depicts one of the pillars along the path.

Dopisnica razglednica

Mesto Ljubljana v žični zapori



Ob okupaciji slovenskega ozemlja v začetku II. svetovne vojne so Ljubljano zasedli Italijani. Ko je okupator ugotovil in spoznal, da je Ljubljana središče odporniškega gibanja in boja za svobodo, jo je sklenil osamiti in ji preprečiti stike z ostalim slovenskim ozemljem. Že ob koncu januarja 1942 je začel mesto ograjevati z žično zaporo, ki je bila ob koncu leta dolga 29.663 metrov. Žična mreža je bila visoka dva metra in široka osem do deset metrov. V zaporo je bilo vgrajenih 206 večjih in manjših utrd. Ob njej je ves čas stražilo prek 300 vojakov, ki so bili oboroženi, razen z osebnim orožjem, tudi s težkimi mitraljezi, minometi in celo lahкими topovi, da bi preprečili vdor partizanov v mesto.

Kljub temu, da je bilo mesto spremenjeno v taborišče in da so bili prebivalci ves čas pod strogim nadzorom, so vzdržali in borbi proti okupatorju. Devetega maja 1945 so po 1171 dneh življenja v posebnem režimu Ljubljančanke

in Ljubljančani pričakali prihod osvobodilne vojske in naslednji dan v svojem mestu pozdravili člane narodne vlade Slovenije.

V spomin na čas, ko je bila Ljubljana obdana z bodečo žico, so leta 1956 organizirali mednarodni pohod Ob žici okupirane Ljubljane. Manifestacija, ki se danes imenuje Pohod spominov in tovarštva, privablja vsako leto veliko število pohodnikov, predvsem mladih. Detajl s te poti je prikazan na hrbtani strani dopisnice razglednice (razglednične dopisnice), na sprednji strani pa je na mestu znamke prikazan eden od stebrov, ki označujejo pot.

Janko Heberle





60 let spomina na z žico obdano Ljubljano

Bildpostkarte - Als Ljubljana von einer Stacheldrahtumzäunung umgeben war

Im Zweiten Weltkrieg wurde Ljubljana von der italienischen Armee okkupiert. Als der Besatzer feststellte, dass er Ljubljana nicht bezwingen konnte, dass sich der Aufstand von Ljubljana aus in alle Richtungen der slowenischen Welt verbreitete, wollte er die Stadt isolieren. Anfang 1942 begann der Besatzer die Stadt mit Stacheldraht zu fesseln. Ljubljana sollte ein Konzentrationslager werden und Ende 1942 war die Umzäunung bereits 29.663 m lang. Die Umzäunung war zwei Meter hoch und acht bis zehn Meter breit. Alle halben Kilometer war der Zaun durch ein mächtiges Wachtposten verstärkt, insgesamt gab es 206 größere und kleinere Wachtposten mit über 1300 Bewachtungssoldaten mit Maschinen-gewehren, Minenwerfern, leichten Ge-schützen, die den Angriff der Partisanen auf die Stadt verhindern sollten.

Und doch konnte nichts den Widerstandsgeist brechen. Am 9. Mai, nach 1171 Tagen der "Gefangenschaft", empfing Ljubljana slowenische Nationalarmee und am nächsten Tag die Mitglieder der slowenischen Nationalregierung.

Als Erinnerung an diese schweren Zeiten wurde 1956 ein internationaler Marsch entlang der Stacheldrahtumzäunung organisiert, dass zur Tradition wurde. Die Veranstaltung findet jetzt unter dem Namen Marsch der Erinnerungen und der Kameradschaft statt und versammelt jedes Jahr zahlreiche Marschteilnehmer, vor allem junge Leute.

Auf der Bildpostkarte ist die Briefmarke durch einen Pfosten ersetzt, auf der Rückseite ist ein Detail der Marschrouten



Motivi • Motifs • Motive:

Pot spominov in tovarištva • The Path of Remembrance and Comradeship • Marschrouten der Erinnerungen und Kameradschaft



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Dušan Brajič



Fotografija • Photo • Foto:

Dušan Brajič



Nazivne vrednosti • Face Value • Nennwert:

brez označene vrednosti: poština plačana v notranjem prometu • Domestic postal card bearing preprinted postage-paid impression • Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiges Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biotop 200 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

9. maj 2002 • 9 May 2002 • 9. Mai 2002



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

9. maj 2003 • 9 May 2003 • 9. Mai 2003



Naklada • Quantity • Auflage

4000



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

1101 Ljubljana



Prihodnji izidi

Gozdna borovnica, kot naslednji motiv iz serije Sadne vrste na Slovenskem, bo po že ustaljenem sistemu treh znamk v sotisku, izšla 19. julija 2002. Razen sadeža bosta na znamkah še cvet borovnice in mali zimski pedic, katerega gosenica uničuje sestave gozdnih borovnic.



Coming up

Bilberry, Bilberry Blossom and Winter Moth are portrayed on the three stamps joining the ongoing Fruits in Slovenia series. The se-tenant strip of three stamps will be released on 19 July 2002.

The 6th International Symposium on Cultural Heritage in Geosciences, Mining and Metallurgy, which will take place in Idrija from 17 to 21 June 2002, will be commemorated by an illustrated postal card depicting the Kamst water wheel from Idrija. The postal card will be released on the Symposium's first day.

On 16 August Post of Slovenia will issue an illustrated postal card which will include a pre-paid domestic postage rate commemorating the 400th anniversary of the consecration of Slovenia's highest situated church - Church of St. Ursula on Uršlja gora.

With September comes another issue of stamps from the popular Art series. Two stamps will honour the Slovene impressionist Matija Jama.

Also to be released on 19 September will be two stamps commemorating the Chess Olympiad, which will take place in Bled, Slovenia, between 27 October and 13 November 2002.

V Idriji bo letos 6. mednarodni simpozij o kulturni dediščini v geologiji, rudarstvu in metalurgiji. Simpozij bo od 17. do 21. junija. Prvi dan simpozija bo izšla ilustrirana dopisnica z motivom idrijske kamšti.



19. septembra 2002 bosta izšli tudi dve znamki ob šahovski olimpiadi, ki bo od 27. oktobra do 13. novembra na Bledu.



Ob 400. obletnici posvetitve cerkve sv. Uršule na Plešivcu (Uršlji gori) bo 16. avgusta izšla ilustrirana dopisnica brez nazivne vrednosti s plačano poštnino v notranjem prometu,



Septembrski izid priložnostnih znamk bo tokrat prinesel dve znamki iz serije Umetnost, ki bosta posvečeni slovenskemu impresionistu Matiji Jami.



Opomba:

Predstavljeni so končni osnutki znamk, pri katerih pa lahko pride še do spremembe.

Please note:

that the final stamp designs presented nearby are subject to change.

Anmerkung:

Bei angekündigten Briefmarken handelt es sich um endgültige Entwürfe, bei denen noch kleinere Veränderungen möglich sind.

▶ Ankündigung

Am 19. Juli 2002 erscheinen die nächsten Dauerbriefmarken aus der Briefmarkenserie Obstsorten in Slowenien. Es handelt sich um drei Briefmarken im Zusammendruck mit Motiven der Heidelbeere, der Heidelbeerblüte und des Kleinen Frostspanners.

In Idrija (Idrien) findet vom 17. bis 21. Juni dieses Jahres das 6. Internationale Symposium des Kulturerbes aus dem Bereich der Geologie, des Bergbaus und der Metallurgie statt. Anlässlich dieses Ereignisses werden wir am 17. Juni eine illustrierte Postkarte mit dem Motiv der Wasserkunst herausgeben.

Am 16. August erscheint die nächste illustrierte Postkarte, nämlich eine Postganzsache für den Inlandsverkehr. Sie ist dem 400-jährigen Jubiläum der Einweihung der Kirche der hl. Ursula auf der Uršlja gora gewidmet.

Im September kommt die Briefmarkenserie Kunst wieder an die Reihe, mit zwei Briefmarken, die dem slowenischen Impressionisten Matija Jama gewidmet sind.

Am 19. September erscheinen anlässlich der Schacholympiade, die vom 27. Oktober bis 13. November 2002 auf Bled stattfindet, zwei Sonderbriefmarken.



Dežela znamk • Stamp Land

www.posta.si

BILTEN • BULLETIN

Urednik • Editor • Redakteur:

Mag. Bojan Bračič

Oblikovanje • Design • Gestaltung:

Kraft&Werk, d.o.o.

Prevod • Translation • Übersetzung:

Simona Bratuša, Darja Fošt

Tisk • Printed by • Druck:

Leykam tiskarna, d.o.o.

ISSN 1318-6280

Izdajatelj • Published by • Herausgeber:

Pošta Slovenije, d.o.o., SI-2500 Maribor, Slovenija

Tel.: +386 2 449 2247, <http://www.posta.si>